

Romances del 1 al 150: en color negro, expolio de Maria Murante
 Romances del 151 al 166: en color azul, expolio de Claudia Vallone
 Romances del 167 al 199: en color verde, expolio de Lara Campagna
 Romances del 200 al 250: en color negro, expolio de Maria Murante
 Romances del 251 al 255: en color verde, expolio de Lara Campagna
 Romances del 256 al 268: en color negro, expolio de Maria Murante
 Romances del 269 al 279: en color azul, expolio de Claudia Vallone
 Romance 280: en color negro, expolio de Maria Murante
 Romances del 281 al 347: sin expolio
 Romances del 348 al 383: en color rojo, expolio de Valentina Lorè
 Revisión: Natalia Rodríguez Peláez

Z

zacatín: s. m., ‘mercato’

I, 61.45 [Lope de Vega]: por el **Çacatín** se escapa,
 I, 137.122 [Anonimo]: Alhambres y **zacatines**,
 I, 367.70 [Lope de Vega]: por el **Çacatín** las damas,

Zafira: n. p. pers., ‘Zarfira’

I, 9.37 [Anonimo]: Con ella estaba **Zafira**,
 I, 9.69 [Anonimo]: Tomó **Zafira** la mano,
 I, 121.65 [Anonimo]: **Zafira**, tú convaleces,
 I, 266.41 [Anonimo]: A **Zafira** que me amaba

Zafiro¹: n. p. pers., ‘Zafiro’

I, 20.41 [Lope de Vega]: **Zafiro**, por Adalifa
 I, 20.57 [Lope de Vega]: Azarque y **Zafiro** hubieron

zafiro²: s. m., ‘zaffiro’

I, 8.26 [Anonimo]: de **zafires** y esmeraldas,
 I, 25.13 [Lope de Vega]: de esmeraldas y **zafires**,

zagal: s. m., ‘pastore’

I, 27.14 [Anonimo]: desamado un **zagalejo**,
 I, 99.15 [Anonimo]: y pisó el pie a un **zagal**
 I, 116.30 [Anonimo]: el nuevo **zagal** te goze,
 I, 144.53 [Anonimo]: goza tus nuevos **zagales**,
 I, 144.54 [Anonimo]: que no falta otra **zagala**
 I, 204.50 [Anonimo]: engañadores **zagales**,
 I, 239.20 [Anonimo]: No hay **zagal** en el aldea
 I, 277.31 [Anonimo]: una **zagala** que adora
 I, 354.30 [Anonimo]: los **zagales** de su exido
 I, 355.4 [Anonimo]: **çagal** dispuesto y lucido,
 I, 355.36 [Anonimo]: este **çagal**, tu cautivo.

zahareño: agg. qual., ‘sdegnozo’

I, 361.45 [Anonimo]: - «Tu condición **çahareña**,

Zaida → Zayda

zambra: s. f.

1) ‘festa moresca/gitana’, ‘ballo moresco’

I, 2.32 [Lope de Vega]: como galán a las **zambras**;
 I, 5.53 [Lope de Vega]: y en las fiestas, en las **zambras**,
 I, 19.54 [Lope de Vega]: que hubiese a la noche **zambra**,
 I, 20.4 [Lope de Vega]: licencia para su **çambra**.
 I, 21.10 [Lope de Vega]: de la noche de la **zambra**,
 I, 55.29 [Anonimo]: Había **zambra** en palacio,
 I, 56.88 [Anonimo]: en las fiestas, **zambra**, batalla.◀
 I, 58.12 [Anonimo]: con sus amores la **zambra**,
 I, 61.55 [Lope de Vega]: una muy hermosa **zambra**.
 I, 62.4 [Lope de Vega]: para bailar una **zambra**.
 I, 63.2 [Lope de Vega]: paró el bailar de la **zambra**.
 I, 67.38 [Liñán de Ralza]: a ver la **zambra** a palacio,
 I, 109.14 [Anonimo]: para vella voy a las **Zambras**,
 I, 120.82 [Anonimo]: que vedes las Moras **Zambras**
 I, 137.73 [Anonimo]: Y en los saraos y **zambras**
 I, 139.18 [Anonimo]: en los saraos y **zambras**.

I, 166.62 [Anonimo]:

I, 184.52 [Anonimo]:

I, 186.3 [Lope de Vega]:

I, 187.85 [Anonimo]:

I, 210.5 [Anonimo]:

I, 215.40 [Anonimo]:

I, 223.64 [Anonimo]:

I, 251.65 [Anonimo]:

I, 253.2 [Anonimo]:

I, 280.20 [Lope de Vega]:

I, 280.60 [Lope de Vega]:

I, 367.20 [Lope de Vega]:

I, 372.38 [Lope de Vega]:

2) ‘suonata caratteristica della festa’

I, 280.26 [Lope de Vega]:

que viniese, que había **zambra**,

en los saraos y **zambras**.»

ni en las **zambras** ni en las fiestas

ni en las **zambras** y saraos

No las **zambras** ni las fiestas

con escaramuças y **zambras**.

y en las **zambras** y saraos.

ir liberamente a las **zambras**,

Xarife está en una **zambra**,

viene a ver bailar la **zambra**.

mandado ha cesar la **zambra**.

madrugaron a la **zambra**.

en baile, sarao ni **zambra**,

que ya la **zambra** tocaban,

Zamora: n. p. luogo, ‘Zamora’

I, 203.57 [Anonimo]:

I, 260.24 [Anonimo]:

I, 263.1 [Anonimo]:

Por tuya dexo a **Zamora**,

contra **Zamora** la lança.

Después que reptó a **Zamora**

zampona: s. f., ‘zampogna’

I, 125.11 [Liñán de Rialza]: tocaba tan bien **çampona**

zapatilla: s. f., ‘scarpetina’

I, 166.41 [Anonimo]:

una **çapatilla** azul

zapato: s. m., ‘scarpa’

I, 30.24 [Lope de Vega]:

I, 82.7 [Anonimo]:

I, 89.29 [Anonimo]:

I, 93.64 [Luis de Góngora]:

I, 195.33 [Anonimo]:

I, 209.49 [Lope de Vega]:

I, 226.22 [Anonimo]:

çapatos blancos picados,

çapatos de dura,

un **çapato** alpargatado

los **çapatos** nuevos?

vaina, tiros y **çapatos**

Ocho puntos de **çapato**

y de vaca unos **çapatos**,

Zara: n. p. pers., ‘Zara’

I, 46.28 [Anonimo]:

I, 62.8 [Lope de Vega]:

I, 62.20 [Lope de Vega]:

I, 62.82 [Lope de Vega]:

I, 63.6 [Lope de Vega]:

I, 63.10 [Lope de Vega]:

I, 63.30 [Lope de Vega]:

I, 63.44 [Lope de Vega]:

I, 63.69 [Lope de Vega]:

I, 70.56 [Anonimo]:

I, 121.19 [Anonimo]:

I, 121.33 [Anonimo]:

I, 121.36 [Anonimo]:

I, 213.58 [Anonimo]:

I, 213.84 [Anonimo]:

I, 213.107 [Anonimo]:

I, 262.44 [Lope de Vega]:

I, 262.54 [Lope de Vega]:

I, 352.1 [Anonimo]:

I, 352.61 [Anonimo]:

yo con ellas y con **Zara**.»

de Xarifa, Zaida y **Zara**.

que adora los suyos **Zara**.

estaban con Zaida y **Zara**,

en presencia de **Zara**,

Xarifa, Fátima y **Zara**,

es algo morena **Zara**,

y las considera **Zara**,

Zara que ha vivido siempre

mas no de amores de **Zara**.

bellísima **Zara** espera,

Esto a **Zara** le dezía,

y así le responde **Zara**:

a **Zara**, una Mora bella,

y a **Zara** el pecho atraviesa.

—«Todo es poco, bella **Zara**,

la bella Xarifa y **Zara**.

que lo mismo pide **Zara**,

De que su querida **Zara**,

Zara que lo conoció,

- zarabanda:** s. f., ‘sarabanda’
 I, 101.46 [Anonimo]: bailando la **çarabanda**.
 I, 102.46 [Anonimo]: mostrastes la **çarabanda**,
 I, 209.24 [Lope de Vega]: **çarabanda** ven y dura.
- Zaragoza:** n. p. luogo, ‘Saragozza’
 I, 19.1 [Lope de Vega]: Bravonel de **Çaragoça**
 I, 22.3 [Lope de Vega]: Bravonel de **Çaragoça**,
 I, 22.11 [Lope de Vega]: que pasan a **Çaragoça**.
 I, 184.1 [Anonimo]: Bravonel de **Çaragoça**,
 I, 184.20 [Anonimo]: a **Çaragoça** una carta,
- zaraza**²³²: s. f., ‘veneno’
 I, 4.47 [Luis de Góngora]: que no faltarán **çaraças**
- zarco:** agg. qual., ‘celeste’
 I, 90.34 [Luis de Góngora]: que un tiempo fué rubia y **zarca**.
 I, 106.10 [Anonimo]: Los que mirando unos ojos
zarcos, azules o negros,
- zarcillo:** s. m., ‘orecchino’
 I, 83.3 [Anonimo]: perdió su **çarzillos**,
 I, 83.7 [Anonimo]: **çarcillos** dorados
 I, 371.39 [Anonimo]: **çarcillos** de plata,
- zarpar:** verbo tr., ‘salpare’
 I, 141.87 [Anonimo]: los pesados remos **çarpan**,
- zarza:** s. f., ‘rovo’
 I, 261.70 [Cervantes]: entre la **çarça** el lagarto,
 I, 353.18 [Anonimo]: que murmura entre una **çarça**,
- Zayda:** n. p. pers., ‘Zayda’
 I, 5.25 [Lope de Vega]: «**Zayda**, dice, más airada
 I, 6.1 [Anonimo]: La bella **Zayda** Zegrí
 I, 7.39 [Anonimo]: a **Zayda** la de Xerez
 I, 7.73 [Anonimo]: Mi alma aborrece a **Zayda**,
 I, 8.82 [Anonimo]: al desposado de **Zayda**;
 I, 9.49 [Anonimo]: Alminda que vido a **Zayda**,
 I, 10.20 [Anonimo]: que a la ingrata **Zayda** olvida.
 I, 25.110 [Lope de Vega]: que al jardín de **Zaida** fuese,
 I, 62.8 [Lope de Vega]: de Xarifa, **Zaida** y Zara.
 I, 62.18 [Lope de Vega]: que tiene en los ojos **Zaida**,
 I, 62.82 [Lope de Vega]: estaban con **Zaida** y Zara,
 I, 63.11 [Lope de Vega]: que **Zaida** está con la Reina,
 I, 63.42 [Lope de Vega]: y libertades de **Zaida**,
 I, 63.86 [Lope de Vega]: no hubiera llegado **Zaida**
 I, 109.4 [Anonimo]: donde podré ver a **Zayda**;
 I, 120.1 [Anonimo]: Tanta **Zaida** y Adalifa,
 I, 162.5 [Lope de Vega]: se sale **Zaida** la bella
 I, 162.14 [Lope de Vega]: llorando le dize **Zayda**:
 I, 162.24 [Lope de Vega]: al dolor de **Zayda** bella
 I, 162.29 [Lope de Vega]: Ay **Zayda** del alma mía,
 I, 162.56 [Lope de Vega]: **Zayda** espera en la fortuna
 I, 166.2 [Anonimo]: se muestra el rostro de **Zaida**,
 I, 166.13 [Anonimo]: **Zayda** muy contenta desto,
 I, 170.2 [Anonimo]: ¿qué te parece de **Zayda**?
 I, 171.35 [Anonimo]: No sé, **Zayda**, como es esto,
 I, 171.41 [Anonimo]: Ay **Zayda**, cómo te temo;
 I, 171.76 [Anonimo]: a la misma Mora **Zayda**.
 I, 176.1 [Anonimo]: –«Dí, **Zayda**, ¿de qué me avisas?
 I, 176.10 [Anonimo]: de que **Zayda** poco sabe,
 I, 176.53 [Anonimo]: **Zayda**, cruel que dixiste
 I, 176.67 [Anonimo]: lo que **Zayda** replicó
 I, 184.8 [Anonimo]: por la bella Mora **Zayda**,
 I, 184.32 [Anonimo]: llevando a la bella **Zayda**
 I, 184.55 [Anonimo]: y queda la bella **Zayda**
 I, 186.2 [Lope de Vega]: que con **Zayda** no me trates,
 I, 210.36 [Anonimo]: De la bella **Zayda** Mora.
- I, 235.16 [Anonimo]: por ser colores de **Zayda**.
 I, 235.36 [Anonimo]: o porque lo quiere **Zayda**.
 I, 252.53 [Anonimo]: ¿Es **Zaida** la verde y viva
 I, 253.34 [Anonimo]: y en la libertad de **Zaida**,
 I, 367.102 [Lope de Vega]: **Xarifa** y **Çaida**, **Çulema**,
- Zayde:** n. p. pers., ‘Zayde’
 I, 59.7 [Liñán de Riaza]: de **Zayde**, Rey de Belchite,
 I, 167.69 [Anonimo]: Los dos **Zaydes** van de tela,
 I, 167.107 [Anonimo]: Los **Zaydes** corren iguales,
 I, 214.45 [Anonimo]: Esto dixo el Moro **Zayde**,
 I, 216.1 [Anonimo]: **Zayde** esparze por el viento
 I, 240.46 [Anonimo]: la bella **Zayda** de Olías,
 I, 266.3 [Anonimo]: **Zayde**, malquisto y traidor
 I, 266.61 [Anonimo]: **Zayde**, prevenid el pecho,
- zéfiro** → **céfiro**
- Zegrí:** n. p. pers., ‘Zegrí’
 I, 6.1 [Anonimo]: La bella Zayda **Zegrí**
 I, 7.12 [Anonimo]: los **Zegríes** y Gomeles.
 I, 25.25 [Lope de Vega]: Casóle **Zegrí**, su tío,
 I, 25.38 [Lope de Vega]: **Zegrí**, que tu sangre vendes,
 I, 58.3 [Anonimo]: quien **Zegrí** dama no sirve
 I, 58.35 [Anonimo]: galán **Zegrí** de linaje,
 I, 58.36 [Anonimo]: que bella **Zegrí** le amaba;
 I, 58.58 [Anonimo]: las damas **Zegríes** levantas,
 I, 61.27 [Lope de Vega]: los **Zegríes** contra Maças.
 I, 66.5 [Liñán/Lope (?):] valiente Moro **Zegrí**,
 I, 67.2 [Liñán de Riaza]: que un Moro **Zegrí** ha cavado
 I, 132.21 [Anonimo]: un **Zegrí** que se pasea
 I, 132.25 [Anonimo]: diziéndole que el **Zegrí**
 I, 136.45 [Anonimo]: **Zegríes** o Bencerrajes
 I, 137.77 [Anonimo]: **Zegríes** y Bencerrajes,
 I, 166.7 [Anonimo]: sobrino del gran **Zegrí**
 I, 241.15 [Anonimo]: que no sufren los **Zegríes**
 I, 241.35 [Anonimo]: y ante el Rey, que los **Zegríes**,
 I, 241.39 [Anonimo]: ¿quién, si no son los **Zegríes**,
 I, 241.48 [Anonimo]: **Zegrí**, si todo me aguarda.
 I, 241.51 [Anonimo]: el menor de los **Zegríes**,
- zelar** → **celar**
- Zelin:** n. p. pers., ‘Zelin’
 I, 3.16 [Lope de Vega]: hija de **Zelin** Hamete,
- Zelindaja** → **Celindaja**
- Zelindos** → **Celindos**
- Zelindo:** n. p. pers., ‘Zelindo’
 I, 238.33 [Lope de Vega]: –Esto **Zelindo** escribió
- zelo** → **zelos**
- zelos** → **celos**
- zeloso** → **celoso**
- zeloxía** → **celosía**
- Zoraida**²³³: n. p. pers., ‘Zoraida’

²³² Zaraza: «Masa que se hace mezclando vidro molido, veneno, o agua y sirve para matar los perros» (Autoridades).

²³³ Zoraida: Il nome Zoraida, nelle versioni di Zorayda e Zorayde, appare in diversi testi medievali e del *Siglo de Oro* spagnoli, in particolare sarà lungamente presente nel *Quijote*

- I, 210.17 [Anonimo]: Mide, **Zorayde**, tu gusto
 I, 215.34 [Anonimo]: está do sirvió a **Zoraida**,
 I, 367.93 [Lope de Vega]: Llegó la bella **Çoraïça**.

Zorayde → Zoraida

- zorra**: s. f., 'volpe'
 I, 95.63 [Anonimo]: Mas como la astuta **zorra**
- zuco**: s. m., 'zoccolo'
 I, 27.48 [Anonimo]: mandil, sarta, cofia y **çuecos**.
- Zulema**: n. p. pers., 'Zulema'
 I, 2.41 [Lope de Vega]: Salga **Zulema** contigo,
 I, 2.103 [Lope de Vega]: a **Zulema** se la envía
 I, 3.30 [Lope de Vega]: de **Zulema** decendiente,
 I, 12.14 [Anonimo]: a **Zulema**, Rey de Túnez,
 I, 13.5 [Lope de Vega]: el sobrino de **Zulema**,
 I, 14.4 [Lope de Vega]: sobrino del gran **Zulema**;
 I, 55.79 [Anonimo]: **Zulemas** y Abencerrajes,
 I, 213.2 [Anonimo]: Abencerraje **Zulema**,
 I, 213.66 [Anonimo]: sino sólo de **Çulema**,
 I, 252.6 [Anonimo]: el nieto del gran **Çulema**;
 I, 352.55 [Anonimo]: **Çulema** picó el caballo
 I, 352.62 [Anonimo]: le dice : «Amado **Çulema**,
 I, 352.77 [Anonimo]: Desecha, **Çulema** amigo,
 I, 352.85 [Anonimo]: **Zulema**, ya asegurado
 I, 367.102 [Lope de Vega]: Xarifa y Çaida, **Çulema**,
- zumaque**²³⁴: s. m., 'sommacco'
 I, 120.27 [Anonimo]: el **çumaque** de sus chollas
- zupia**: s. f., 'brodaglia'
 I, 119.6 [Anonimo]: donde se vende la **çupia**,
- zurra**: s. f., 'zuffa'
 I, 92.30 [Luis de Góngora]: me daba muy buenas **çurras**
- zurrón**: s. m., 'bisaccia'
 I, 33.13 [Salinas y Castro]: y un **çurrón** colgado al hombro
 I, 51.25 [Liñán de Rianza]: Sacó del **çurrón** lanudo
 I, 51.54 [Liñán de Rianza]: en su **çurrón** el retrato,
 I, 112.5 [Liñán de Rianza]: Los cordones de un **çurrón**
 I, 148.11 [Anonimo]: Cayado y **çurrón** arroja
 I, 177.13 [Salinas y Castro]: al hombro un **çurrón** colgado
 I, 188.37 [Lope de Vega]: Sacó de un viejo **çurrón**
 I, 276.9 [Liñán de Rianza]: Los cordones del **çurrón**
 I, 349.66 [Anonimo]: y echad el **çurrón** al hombro,
 I, 354.38 [Anonimo]: con mi **çurrón** y pellico
 I, 364.49 [Lope de Vega]: De su **çurrón** tosco y negro

cervantino (Cfr. Leo Spitzer, «Perspectivismo lingüístico en el *Quijote*», en *Lingüística y historia literaria*, Madrid, Gredos, 1955, pp.138-187).

²³⁴ *Zumaque*: «Arbusto de la familia de las Anacardiáceas, de unos tres metros de altura, con tallo leñoso, hojas compuestas de hojuelas ovales, dentales y vellosas, flores en panoja, primero blanquecinas y después encarnadas, y fruto drupáceo, redondo y rojizo. Tiene mucho tanino y lo emplean los zurraadores como curtiente» (D.R.A.E.).